

MAQUETA DE PRELLENADO **PROGRAMA DE ASIGNATURA (Cursos)**

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Lexicografía chilena. Una aproximación desde la historiografía lingüística
--

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Chilean Lexicography: A Linguistic Historiography approach
--

3. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

3 horas semanales

4. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

En este curso electivo nos aproximaremos a los diccionarios del español de Chile desde el punto de vista de la historiografía lingüística, con el objetivo de conocer las principales ideas lingüísticas presentes en estos textos. Lo anterior implica indagar en las ideas lingüísticas, especialmente acerca del dialecto chileno de la lengua española, que se han ido formando o transmitiendo a través de dichos diccionarios. Pondremos énfasis en la materialidad e historicidad de estas ideas, para lo cual usamos como matriz explicativa el concepto de *ideología lingüística*, que va de la mano con el de *actitud lingüística*. Vincularemos el carácter lingüístico-ideológico de los diccionarios del español de Chile con el rol instrumental que han desempeñado en el proceso de estandarización circunstanciada que ha experimentado la variedad local de la lengua española desde el siglo XIX.

5. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Al finalizar el curso, los estudiantes poseerán las siguientes competencias:

- a) Manejar los conceptos teóricos y herramientas metodológicas fundamentales para realizar una historiografía lingüística con foco en las ideas lingüísticas.
- b) Analizar las matrices lingüístico-ideológicas que sustentan el discurso de los diccionarios en cuestión.

c) Relacionar dichas matrices con el contexto histórico y sociocultural en que son producidas las obras analizadas.

6. SABERES / CONTENIDOS

CONTENIDOS

1. Historiografía lingüística, historia de las ideas lingüísticas e historiografía de las ideologías lingüísticas.
2. La reflexión metalingüística en el Chile del s. XIX y del s. XX: ideologías y actitudes.
3. La lexicografía hispánica: orígenes y desarrollo histórico.
4. La lexicografía hispanoamericana: orígenes y desarrollo.
5. Los diccionarios del español de Chile como instrumentos de estandarización y como vehículo de ideologías lingüísticas.

7. METODOLOGÍA

El curso se basa en la lectura comentada y el análisis discursivo (orientado al contenido) de los diccionarios en cuestión, así como de varios textos programáticos de época. Nos apoyaremos en resultados de un proyecto de investigación concluido del que hemos sido responsables entre 2011 y 2013 (VID U-Apoya Línea 2, CCSOC-2011-3363) y de otro que ejecutamos a la fecha actual (FONDECYT Regular 1150127). No obstante, estimularemos a los estudiantes a abordar nuevos textos y a aportar nuevas lecturas, de modo que concebimos el curso como un proceso de descubrimiento de nuevos temas para esta línea de investigación (historia de las ideas lingüísticas en Chile).

El curso contempla las siguientes actividades:

- Clases expositivas por parte del profesor.
- Lecturas de bibliografía por parte de los alumnos.
- Exposiciones orales por parte de los estudiantes.
- Ejercicios de análisis por parte de los alumnos, con apoyo del profesor.
- Trabajos de investigación bibliográfica por parte de los estudiantes, con apoyo del profesor.

8. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

La nota de presentación a examen se obtendrá del promedio de las calificaciones de las siguientes actividades:

1. Dos exposiciones (30 % en total; 15 % cada una).
2. Dos ejercicios de análisis (30% en total; 15 % cada uno).
3. Un trabajo final de investigación (40 %).

Las exposiciones y los ejercicios de análisis tendrán relación directa con el tema escogido para el trabajo final de investigación, de manera que pueden considerarse como avances del mismo.

Quienes obtengan nota de presentación superior a 5,5 podrán elegir no dar examen. El examen será oral y tratará sobre los contenidos de todo el curso.

9. PALABRAS CLAVE

Lexicografía; historiografía lingüística; historia de las ideas lingüísticas; español de Chile

10. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Historiografía lingüística e ideologías lingüísticas

- Auroux, Sylvain, E. F. K. Koerner, Hans-Josef Niederehe y Kees Versteegh (eds.). 2000-2006. *History of the Language Sciences / Geschichte der Sprachwissenschaften / Histoire des sciences du langage*. 3 tomos. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Blommaert, Jan (ed.). 1999. *Language Ideological Debates*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Del Valle, José y Luis Gabriel-Stheeman (eds.). 2004. *La batalla del idioma: la intelectualidad hispánica ante la lengua*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Dorta, Josefa, Cristóbal Corrales y Dolores Corbella (eds.). 2007. *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco/Libros.
- Kroskrity, Paul V. 2010. Language ideologies – Evolving perspectives. En Jürgen Jaspers, Jan-Ola Östman y Jef Verschueren (eds.). *Society and Language Use*, pp. 192-211. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Milroy, James. 2001. Language ideologies and the consequences of standardization. *Journal of Sociolinguistics* 5(4): 530-555.
- Swiggers, Pierre. 2009. La historiografía de la lingüística: apuntes y reflexiones. *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* 1(1): 67-76.



- Swiggers, Pierre. 2010. History and Historiography of Linguistics: Status, Standards and Standing. *Eutomia* III(2).
- Swiggers, Pierre. 2012. Linguistic historiography: object, methodology, modelization. *Todas as Letras* 14(1): 38-53.
- Wilton, Antje y Holger Wochele. 2011. Linking past and present: A view of historical comments about language. *AILA Review* 24: 55-67.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2008. En torno a la historia y la historiografía de la lingüística. Algunos aspectos teóricos y metateóricos. En Francisco Carriscondo y Carsten Sinner (eds.). *Lingüística española contemporánea. Enfoques y soluciones*, pp. 244-277. München: Peniope.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2009. Epihistoriografía de la lingüística y teoría del canon. En *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al Profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario*, vol. I, pp. 209-220. Madrid: Arco/Libros.

Lexicografía

- Atkins, B. T. y Michael Rundell. 2008. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Béjoint, Henry. 2000. *Modern Lexicography: an Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Fontenelle, Thierry (ed.). 2008. *Practical Lexicography: A Reader*. Oxford: Oxford University Press.
- Haensch, Günther.; Wolf, L.; Ettinger, S. y Werner, R. 1982. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lingüística práctica*. Madrid: Gredos.
- Lara, Luis Fernando. 1990. *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del Español de México*. México: El Colegio de México.
- Lara, Luis Fernando. 1997. *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México.
- Medina Guerra, María A. 2003. *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.
- Porto Dapena, José Álvaro. 2002. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Seargeant, Philip. 2011. Lexicography as a philosophy of language. *Language Sciences* 33: 1-10
- Seco, Manuel. 2003. *Estudios de lexicografía española*. 2.^a edición aumentada. Madrid: Gredos.

Historiografía de la lexicografía hispánica

- Ahumada Lara, Ignacio (dir./ed.). 2006. *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (orígenes- año 2000)*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Ahumada Lara, Ignacio (dir./ed.). 2009. *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (años 2001-2005)*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Ahumada Lara, Ignacio (dir./ed.). 2014. *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (años 2006-2010)*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Chuchuy, Claudio. 1994. Rasgos contrastivos y diferenciales en los diccionarios nacionales del español de América del siglo XIX. En Gerd Wotjak y Klaus Zimmermann (eds.). *Unidad y variación léxicas del español de América*, pp. 83-103. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Cifuentes, Bárbara. 2013. The politics of lexicography in the Mexican Academy in the late nineteenth century. En José del Valle (ed.): *A Political History of Spanish. The Making of a Language*, pp. 167-181. Cambridge: Cambridge University Press.

- Ferreccio, Mario. 1978. *El diccionario académico de americanismos. Pautas para un examen integral del Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*. Santiago: Ediciones de la Universidad de Chile.
- Gútemberg, Jesús. 1984. *Concepto de 'americanismo' en la historia del español. Punto de vista lexicológico y lexicográfico*. Bogotá: Caro y Cuervo.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan. 2001-2002. El nuevo rumbo de la vigésima segunda edición (2001) del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia. *Revista de Lexicografía* 8: 297-319.
- Haensch, Günther. 1994. Dos siglos de lexicografía del español de América: Lo que se ha hecho y lo que queda por hacer. En Gerd Wotjak y Klaus Zimmermann (eds.). *Unidad y variación léxicas del español de América*, pp. 39-82. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Haensch, Günther. 1997. *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca.
- Huisa, José Carlos. 2013. La impronta política en la primera lexicografía hispanoamericana: republicanismo y antirrepublicanismo. *Lexis* 37(2): 269-303
- Lara, Luis Fernando. 1996. Por una redefinición de la lexicografía hispánica. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 44(2): 345-364.
- Lauria, Daniela. 2011. Apuntes para una historia de la producción lexicográfica monolingüe en la Argentina: etapas del proceso de diccionarización y modalidades diccionarísticas entre 1870 y 1910. *Boletín de Filología* 46(1): 106-150.
- Medina Guerra, María A. 2003. *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.
- Rey, Sonia. 2009. *El diccionario de dudas, dificultades e incorrecciones en el siglo XIX*. Lugo: Axac.
- Werner, Reinhold. 1991. Principios diferenciales y contrastivos en la lexicografía del español americano. En *Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI*, pp. 231-271. Bogotá: Caro y Cuervo.
- Zimmermann, Klaus. 1994. Diccionarios diastráticos en Hispanoamérica: entre la descripción científica y el diletantismo. En Gerd Wotjak y Klaus Zimmermann (eds.). *Unidad y variación léxicas del español de América*, pp. 105-132. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Zimmermann, Klaus. 2012. Diccionarios, identidad e ideología lingüística. Una reseña y evaluación comparativa del *Diccionario del español de México* y del *Diccionario de mexicanismos*. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* X, 1 (19): 167-181.

Historiografía de la lexicografía chilena

a) Estudios

- Alfero, Daniela, José J. Atria y Enrique Sologuren. 2008. Lexicografía chilena finisecular. Voces usadas en Chile de Aníbal Echeverría y Reyes (1900). *Onomázein* 18(2): 113-137.
- Avilés, Tania y Darío Rojas. 2014. Argumentación y estandarización lingüística: creencias normativas en el Diccionario de chilenismos (1875) de Zorobabel Rodríguez. *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 85: 142-163.
- Becerra, Yanira, Verena Castro y Claudio Garrido. 2007. *Tres repertorios léxicos diferenciales del español de Chile en el s. XIX. Un estudio metalexicográfico*. Tesis de licenciatura, Universidad de Chile.
- Castillo, Natalia. 1995. *El primer diccionario de chilenismos: aproximación metalexicográfica*. Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Chile.



- Chávez, Soledad. 2009. *Diccionarios del español de Chile en su fase precientífica: un estudio metalexicográfico*. Tesis de maestría, Universidad de Chile.
- Chávez, Soledad. 2010. Ideas lingüísticas en prólogos de diccionarios diferenciales del español de Chile. Etapa 1875-1928. *Boletín de Filología* 45(2): 49-69.
- Matus, Alfredo. 1994. Períodos en la lexicografía diferencial del español de Chile. En *Actas del X Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española*, pp. 189-199. Madrid: Real Academia Española/ Espasa Calpe.
- Pérez, Francisco Javier. 2014. El diccionario y los diccionarios en la obra de Andrés Bello. Teoría, crítica y elaboración lexicográficas. *Boletín de Filología* 49(1): 107-133.
- Rabanales, Ambrosio. 1953. *Introducción al estudio del español de Chile. Determinación del concepto de chilenismo*. Anejo I del Boletín de Filología de la Universidad de Chile. Santiago.
- Rabanales, Ambrosio. 2004-2005. Temática de las obras lexicográficas chilenas y estudios afines. Una visión panorámica. *Boletín de Filología* 40: 137-166.
- Rojas, Darío. 2010. Estandarización lingüística y pragmática del diccionario: forma y función de los 'diccionarios de provincialismos' chilenos. *Boletín de Filología* 45(1): 209-233.
- Rojas, Darío. 2011a. Indicaciones contrastivas en *Voces usadas en Chile* (1900) de Aníbal Echeverría y Reyes. *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* 3(1): 67-77.
- Rojas, Darío. 2011b. *Voces usadas en Chile* (1900): las cartas de Aníbal Echeverría y Reyes a Rodolfo Lenz. *Onomázein* 24: 349-361.
- Rojas, Darío. 2014. Diccionario y estandarización lingüística en Hispanoamérica: la visión de Ramón Sotomayor Valdés (1866). *Estudios Filológicos* 53: 109-121.
- Rojas, Darío. 2015a. Ideologías y actitudes lingüísticas en el Chile del siglo XIX: los reparos de Andrés Bello a las *Correcciones lexigráficas* de Valentín Gormaz. *Lexis* 39(1): 163-181.
- Rojas, Darío. 2015b. El *Diccionario de chilenismos* (1875) de Zorobabel Rodríguez: ideologías lingüísticas e intertextualidad. *Revista de Humanidades* 34, en prensa.
- Rojas, Darío. 2016. Lengua, política y educación en el Chile del siglo XIX: ideologías lingüísticas en las *Correcciones lexigráficas* (1860) de Valentín Gormaz. *Circula: Revista de Ideologías Lingüísticas* 4, en prensa.
- Rojas, Darío, y Tania Avilés. 2012. La recepción de *Voces usadas en Chile* (1900) de Aníbal Echeverría y Reyes entre sus contemporáneos. *Boletín de Filología* 47(2): 149-175.
- Rojas, Darío, y Tania Avilés. 2015. Ideologías lingüísticas en un debate del siglo XIX chileno: los comentaristas del *Diccionario de chilenismos* de Zorobabel Rodríguez. *Línguas e Instrumentos Lingüísticos* 35, en prensa.
- Rojas, Guillermo. 1940. Lexicología y lexicografía. Diccionarios y estudios de vocablos. En *Filología chilena. Guía bibliográfica y crítica*, pp. 59-127. Santiago de Chile: Imprenta y Literatura Universo.
- Velleman, Barry L. 2014. Bello y las "escrituras disciplinarias": Diccionarios, gramáticas, ortografías. *Boletín de Filología* 49(1): 179-192.

b) Fuentes primarias

- Academia Chilena de la Lengua. 1978. *Diccionario del habla chilena*. Santiago: Editorial Universitaria.
- Academia Chilena de la Lengua. 2010. *Diccionario de uso del español de Chile (DUECh)*. Santiago: MN Editorial.



- Amunátegui Reyes, Miguel Luis. 1902. *Voces usadas en Chile* por D. Aníbal Echeverría i Reyes. En *Críticas y charlas*, pp. 115-160. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- Amunátegui Reyes, Miguel Luis. 1924-1927. *Observaciones y enmiendas a un Diccionario, aplicables también a otros*. Tomo I: 1924; tomo II: 1925, tomo III: 1927. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
- Blanco, Manuel. 1875. Cartas de Don Manuel Blanco Cuartín a don Zorobabel Rodríguez sobre Chilenismos. *El Mercurio* (Santiago).
- Echeverría y Reyes, Aníbal. 1900. *Voces usadas en Chile*. Santiago: Imprenta Elzeviriana.
- Ferreccio, Mario. 1979. Las fuentes de la filología chilena. I. El catálogo anónimo de 1843. *Atenea* 440: 39-59.
- Gormaz, Valentín. 1860. *Correcciones lexicográficas sobre la lengua castellana en Chile*. Valparaíso.
- Lenz, Rodolfo. 1987 [1905-1910]. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Edición de Mario Ferreccio. Santiago: Universidad de Chile.
- Lenz, Rodolfo. 1926. *Problemas del diccionario castellano en América*. Separata del *Boletín del Instituto de Filología*, 1/3-4. Buenos Aires: Imprenta de la Universidad de Buenos Aires.
- Mario [José Ramón Saavedra]. 1900. Reparos a *Voces usadas en Chile* por Aníbal Echeverría y Reyes. *El Porvenir* (Santiago), 8122-8129, 8131-8134, 8139.
- Medina, José Toribio. 1928. *Chilenismos. Apuntes lexicográficos*. Santiago: Imp. y Lit. Universo.
- Morales Pettorino, Félix. 2006. *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos y otros usos diferenciales del español de Chile*. 3 vols. Valparaíso: Puntángelos.
- Morales Pettorino, Félix (dir.) y Oscar Quiroz. 1983-1987. *Diccionario ejemplificado de chilenismos y otros usos diferenciales del español de Chile*. 4 vols. + *Estudio preliminar y Suplemento y bibliografía*. Santiago: Editorial Universitaria.
- Ortúzar, Camilo. 1893. *Diccionario manual de locuciones viciosas y de correcciones del lenguaje con indicación del valor de algunas palabras y ciertas nociones gramaticales*. San Benigno Canavese: Imprenta Salesiana.
- Paulsen, Fernando. 1876. *Reparo de reparos, o sea, ligero examen de los "Reparos al "Diccionario de Chilenismos" de don Zorobabel Rodríguez", por don Fidelis P. del Solar*. Santiago de Chile.
- Rodríguez, Zorobabel. 1979 [1875]. *Diccionario de chilenismos*. Edición facsimilar. Valparaíso: Editorial Universitaria de Valparaíso.
- Román, Manuel Antonio. 1901-1918. *Diccionario de chilenismos y de otras locuciones viciosas*. Santiago: Imprenta de San José.
- Solar, Fidelis del. 1876. *Reparos al "Diccionario de chilenismos" del señor don Zorobabel Rodríguez*. Santiago de Chile: Imprenta de Federico Schrebler.
- Solar, Fidelis del. 1900. *Voces usadas en Chile. Juicio crítico de la obra que con este título acaba de dar a luz don Aníbal Echeverría y Reyes*. Santiago de Chile: Imprenta Moderna.
- Sotomayor, Ramón. 1866. Formación del Diccionario hispano-americano. Discurso leído por don Ramón Sotomayor Valdés en el acto de incorporarse en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad el 27 de octubre de 1866. *Anales de la Universidad de Chile* XXVIII(10): 665-681.
- Vicuña, Julio. 1910. *Coa. Jerga de los delincuentes chilenos. Estudio y vocabulario*. Santiago, Chile: Imprenta Universitaria.
- Yrarrázabal, José Miguel. 1945. *Chilenismos*. Santiago: Imprenta Cultura.



11. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

12. RECURSOS WEB

Publicaciones periódicas

Historiografía lingüística

Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft

<http://elverdissen.dyndns.org/~nodus/10-rb.htm>

Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística

<http://www.sehl.es/Sehl-boletines.html>

Histoire Epistémologie Langage

<http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/hel/HEL0.html>

Historiographia Linguistica

<http://benjamins.com/#catalog/journals/hl/main>

Language & History

<http://www.maneyonline.com/loi/lhi>

Revista Argentina de Historiografía Lingüística

<http://www.rahl.com.ar/>

Lexicografía

International Journal of Lexicography

<http://ijl.oxfordjournals.org/>

Revista de Lexicografía

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=1197>

RUT y NOMBRE COMPLETO DEL DOCENTE(S) RESPONSABLE(S)

15.631.138-3

Darío Alexis Rojas Gallardo